Porównanie tłumaczeń Hioba 15:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to tym bardziej ohydny i zepsuty, człowiek, który pije nieprawość jak wodę. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to cóż dopiero człowiek brudny i zepsuty, który pije nieprawość jak wodę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tym bardziej obrzydły i nikczemny jest człowiek, *który* pije nieprawość jak wodę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Daleko więcej obrzydły jest, i nieużyteczny człowiek, który pije nieprawość jako wodę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako daleko więcej obrzydły i niepożyteczny człowiek, który jako wodę pije nieprawość? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tym bardziej ten wstrętny, zepsuty człowiek, co pije nieprawość jak wodę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To tym bardziej ohydny i zepsuty jest człowiek, który pije nieprawość jak wodę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tym bardziej obrzydliwy i wstrętny jest człowiek, który pije nieprawość jak wodę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tym bardziej obrzydliwy i zwyrodniały człowiek, który pije nieprawość jak wodę! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tym bardziej obrzydły i wstrętny jest człowiek, który nieprawość pije jak wodę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ох же мерзенний і нечистий, чоловік, що пє неправду наче напиток. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tym mniej wstrętny oraz zepsuty człowiek, który pije niesprawiedliwość jak wodę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | O ileż bardziej, gdy ktoś jest odrażający i zepsuty, mąż, który łapczywie pije nieprawość jak wodę! |